

1

*Vengan, siéntense,
acérquense al fuego.
Mandiocas, batatas,
ya están casi blandas;
el mate, caliente;
ya va a amanecer.
Mamá, junto al fuego,
ya está en su trajín.
Papá, en su regazo,
acoge al hambriento.
Vengan, siéntense,
para despertar.
Junto al fuego hay ya
algo que comer
y lo que nos dará
grato despertar.*

14

*Kommt, setzt euch,
nehmt Platz am Feuer:
Maniok und Bataten,
sind schon gar;
der Mate ist heiß;
gleich wird es Tag.
Meine Mutter ist schon geschäftig,
rund um das Feuer,
und mein Vater
hält im Schoß
das hungrige Kind.
Kommt, setzt euch
und wacht endlich auf.
In der Glut ist schon etwas
für uns zum Essen,
das bringt uns gut
in den Tag.*

1

*Peju, peguapy,
peja tataypýpe.
Hu'umbaraíma
mandi'o, jety,
ka'ay hakúma,
ko'embotaité.
Che sy,
tataypýpe,
oñetrahina.
Che ru rupa'úme,
mitã vare'a.
Peju, peguapy
pepaypa haguã.
Tataypýpe oíma
ja'umi vaerã,
ñanemoko'ẽ
porã vaerã...*

15

*Vengan, siéntense,
acérquense al fuego
y se despejarán.
Vengan, siéntense,
y hagan silencio
y escúchenlo bien.
Aquí, junto al fuego
ya vino a sentarse,
en un haz, reunido,
lo que de antaño,
se ha de contar.
Lo que ha venido
para hacerse oír;
nos da escalofrío
y felicidad.*

*Kommt, setzt euch,
nehmt Platz am Feuer,
damit ihr klar werdet.
Kommt, setzt euch,
seid ganz still
und hört zu.
Schon haben sich in unseren Kreis
am Feuer gesellt
die Geschichten von einst,
die es wert sind
erzählt zu werden.
Was ans Feuer gekommen ist,
will gehört werden
und macht uns schaudern
und bringt uns Freude.*

*Peju, peguapy,
peja tataypýpe
pejera haguã.
Peju, peguapy,
pekiririmba,
pejapysaka.
Tataypýpe oúma
oñemboapyka
yma guareita,
mombe'upyrã.
Tataypýpe oúva
oñehenduka,
ñanemopirĩ,
ñanembovy'a.*

*En lo más hondo de la casa vieja,
justo allí donde el pobre
abrigo busca...
Donde el viento calcina
el sentir, niño desnudo...
Estalla, relumbra,
titila y se desata
besando la vida, riéndose,
ese fuego de pobre.
Donde florece el hogar.*

*Im hintersten Winkel des alten Hauses
dort wo der Arme
ein wenig Schutz sucht...
wo der Wind
die Sinne erstarren lässt,
nackte Kinder...
Es knistert, es leuchtet,
es flackert und entflieht,
küsst das Leben
und lacht
das Feuer des Armen.
Dort wo die Glut blüht.*

*Oga tuja ruguaitépe,
mboriahu ohekahápe
ahojami...
Yvytu ohoverehápe
temiandu, mitã perõ...
Hendypu, ojajái,
osysýi ha ojera,
oheréi tekove
ha opuka,
mboriahu rata.
Tatapy ipotyha.*